

## 西番雅書

## Zephaniah

## 第一章

## 引言

1 當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候、耶和華的話臨到希西家的元孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。

## 神審判的日子臨近

- 2 耶和華說、我必從地上除滅萬類。
- 3 我必除滅人和牲畜、與空中的鳥、海裡的魚、以及絆腳石和惡人、我必將人從地上剪除。這是耶和華說的。
- 4 我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民、也必從這地方剪除所剩下的巴力、並基瑪林的名和祭司、
- 5 與那些在房頂上敬拜天上萬象的、並那些敬拜耶和華指著他起誓、又指著瑪勒堪起誓的、
- 6 與那些轉去不跟從耶和華的、和不尋求耶和華、也不訪問他的。
- 7 你要在主耶和華面前靜默無聲、因為耶和華的日子快到、耶和華已經豫備祭物、將他的客、分別為聖。
- 8 到了我耶和華獻祭的日子、必懲罰首領、和王子、並一切穿外邦衣服的。
- 9 到那日、我必懲罰一切跳過門檻、將強暴和詭詐得來之物充滿主人房屋的。
- 10 耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音、從二城發出哀號的聲音、從山間發出大破裂的響聲。
- 11 瑪革提施的居民哪、你們要哀號、因為迦南的商民都滅亡了、凡搬運銀子的都被剪除。

## Introduction

1:1 This is the prophetic message that the LORD gave to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah. Zephaniah delivered this message during the reign of King Josiah son of Amon of Judah:

*The Lord's Day of Judgment is Approaching*

- 1:2 "I will destroy everything from the face of the earth," says the LORD.
- 1:3 "I will destroy people and animals; I will destroy the birds in the sky and the fish in the sea. (The idolatrous images of these creatures will be destroyed along with evil people.) I will remove humanity from the face of the earth," says the LORD.
- 1:4 "I will attack Judah and all who live in Jerusalem. I will remove from this place every trace of Baal worship, as well as the very memory of the pagan priests.
- 1:5 I will remove those who worship the stars in the sky from their rooftops, those who swear allegiance to the LORD while taking oaths in the name of their 'king,'
- 1:6 and those who turn their backs on the LORD and do not want the LORD's help or guidance."
- 1:7 Be quiet before the Lord GOD, for the LORD's day of judgment is almost here. The LORD has prepared a sacrificial meal; he has ritually purified his guests.
- 1:8 "On the day of the LORD's sacrificial meal, I will punish the princes and the king's sons, and all who wear foreign styles of clothing.
- 1:9 On that day I will punish all who hop over the threshold, who fill the house of their master with wealth taken by violence and deceit.
- 1:10 On that day," says the LORD, "a loud cry will go up from the Fish Gate, wailing from the city's newer district, and a loud crash from the hills.
- 1:11 Wail, you who live in the market district, for all the merchants will disappear and those who count money will be removed.

- 12 那時、我必用燈巡查耶路撒冷、我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的、他們心裡說、耶和華必不降福、也不降禍。
- 13 他們的財寶、必成爲掠物、他們的房屋、必變爲荒場、他們必建造房屋、卻不得住在其內、栽種葡萄園、卻不得喝所出的酒。
- 14 耶和華的大日臨近、臨近而且甚快、乃是耶和華日子的風聲、勇士必痛痛地哭號。
- 15 那日、是忿怒的日子、是急難困苦的日子、是荒廢淒涼的日子、是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、
- 16 是吹角吶喊的日子、要攻擊堅固城、和高大的城樓。
- 17 我必使災禍臨到人身上、使他們行走如同瞎眼的、因爲得罪了我、他們的血、必倒出如灰塵、他們的肉、必拋棄如糞土。
- 18 當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們、他的忿怒如火、必燒滅全地、毀滅這地的一切居民、而且大大毀滅。

1:12 At that time I will search through Jerusalem with lamps.  
I will punish the people who are entrenched in their sin  
those who think to themselves,  
'The LORD neither rewards nor punishes.'  
1:13 Their wealth will be stolen  
and their houses ruined.  
They will not live in the houses they have built,  
nor will they drink the wine from the vineyards they  
have planted.  
1:14 The LORD's great day of judgment is almost  
here;  
it is very rapidly approaching!  
There will be a bitter sound on the LORD's day of  
judgment;  
at that time warriors will cry out in battle.  
1:15 That day will be a day of God's anger,  
a day of distress and hardship,  
a day of devastation and ruin,  
a day of darkness and gloom,  
a day of clouds and dark skies,  
1:16 a day of trumpet blasts and battle cries.  
Judgment will fall on the fortified cities and the high  
corner towers.  
1:17 I will bring distress on the people  
and they will stumble like blind men,  
for they have sinned against the LORD.  
Their blood will be poured out like dirt;  
their flesh will be scattered like manure.  
1:18 Neither their silver nor their gold will be able to  
deliver them  
in the day of the LORD's angry judgment.  
The whole earth will be consumed by his fiery  
wrath.  
Indeed, he will bring terrifying destruction on all  
who live on the earth."

## 第二章

### 先知警告百姓

- 1 不知羞恥的國民哪、你們應當聚集、趁命令沒有發出、日子過去如風前的糠、耶和華的烈怒未臨到你們、他發怒的日子未到以先、你們應當聚集前來。
- 2
- 3 世上遵守耶和華典章的謙卑人哪、你們都當尋求耶和華、當尋求公義謙卑、或者在耶和華發怒的日子、可以隱藏起來。

### *The Prophet Warns the People*

2:1 Bunch yourselves together as if you were straw,  
you undesirable nation,  
2:2 before God's decree becomes reality and the day  
of opportunity disappears like windblown chaff,  
before the LORD's raging anger overtakes you—  
before the day of the LORD's angry judgment over-  
takes you!  
2:3 Seek the LORD's favor, all you humble people of  
the land who have obeyed his commands!  
Strive to do what is right! Strive to be humble!  
Maybe you will be protected on the day of the  
LORD's angry judgment.

## 以色列鄰國的結局

- 4 迦薩必致見棄·亞實基倫必然荒涼·人在正午必趕出亞實突的民·以革倫也被拔出根來。
- 5 住沿海之地的基利提族有禍了·迦南非利士人之地阿·耶和華的話與你反對、說、我必毀滅你、以致無人居住。
- 6 沿海之地要變為草場、其上有牧人的住處和羊群的圈。
- 7 這地必為猶大家剩下的人所得·他們必在那裡牧放群羊·晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中·因為耶和華他們的 神、必眷顧他們、使他們被擄的人歸回。
- 8 我聽見摩押人的毀謗、和亞捫人的辱罵、就是毀謗我的百姓、自誇自大、侵犯他們的境界。
- 9 萬軍之耶和華以色列的 神說、我指著我的永生起誓、摩押必像所多瑪、亞捫人必像蛾摩拉、都變為刺草、鹽坑、永遠荒廢之地。我百姓所剩下的必擄掠他們、我國中所餘剩的必得著他們的地。
- 10 這事臨到他們是、因他們驕傲、自誇自大、毀謗萬軍之耶和華的百姓。
- 11 耶和華必向他們顯可畏之威·因他必叫世上的諸神瘦弱、列國海島的居民、各在自己的地方敬拜他。
- 12 古實人哪、你們必被我的刀所殺。
- 13 耶和華必伸手攻擊北方、毀滅亞述、使尼尼微荒涼、又乾旱如曠野。
- 14 群畜、就是各國的走獸、〔國或作類〕必臥在其中·鸛鵲和箭豬要宿在柱頂上·在窗戶內有鳴叫的聲音·門檻都必毀壞·香柏木已經露出。

*Judgment on Surrounding Nations*

- 2:4 Indeed, Gaza will be deserted and Ashkelon will become a heap of ruins. Invaders will drive away the people of Ashdod by noon, and Ekron will be overthrown.
- 2:5 Those who live by the sea, the people who came from Crete, are as good as dead. The LORD has decreed your downfall, Canaan, land of the Philistines: “I will destroy everyone who lives there.”
- 2:6 The seacoast will be used as pasture lands by the shepherds and as pens for their flocks.
- 2:7 Those who are left from the kingdom of Judah will take possession of it. By the sea they will graze, in the houses of Ashkelon they will lie down in the evening, for the LORD their God will intervene for them and restore their prosperity.
- 2:8 “I have heard Moab’s taunts and the Ammonites’ insults. They taunted my people and verbally harassed those living in Judah.
- 2:9 Therefore, as surely as I live,” says the LORD who leads armies, the God of Israel, “be certain that Moab will become like Sodom and the Ammonites like Gomorrah. They will be overrun by weeds, filled with salt pits, and permanently desolate. Those of my people who are left will plunder their belongings; those who are left in Judah will take possession of their land.”
- 2:10 This is how they will be repaid for their arrogance, for they taunted and verbally harassed the people of the LORD who leads armies.
- 2:11 The LORD will terrify them, for he will weaken all the gods of the earth. All the distant nations will worship the LORD in their own lands.
- 2:12 “You Ethiopians will also die by my sword.”
- 2:13 The LORD will attack the north and destroy Assyria. He will make Nineveh a heap of ruins; it will be as barren as the desert.
- 2:14 Flocks and herds will lie down in the middle of it, as well as every kind of wild animal. Owls will sleep in the tops of its support pillars; they will hoot through the windows. Rubble will cover the thresholds; even the cedar work will be exposed to the elements.

15 這是素來歡樂安然居住的城、心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。現在何竟荒涼、成爲野獸躺臥之處。凡經過的人都必搖手嗤笑他。

2:15 This is how the once-proud city will end up—the city that was so secure.  
She thought to herself, “I am unique! No one can compare to me!”  
What a heap of ruins she has become, a place where wild animals live!  
Everyone who passes by her taunts her and shakes his fist.

### 第三章

#### 耶路撒冷的腐敗

- 1 這悖逆污穢欺壓的城、有禍了。
- 2 他不聽從命令、不領受訓誨、不倚靠耶和華、不親近他的神。
- 3 他中間的首領是咆哮的獅子。他的審判官是晚上的豺狼、一點食物、也不留到早晨。
- 4 他的先知是虛浮詭詐的人。他的祭司褻瀆聖所、強解律法。
- 5 耶和華在他中間是公義的、斷不作非義的事、每早晨顯明他的公義、無日不然。只是不義的人不知羞恥。

#### 神以審判潔淨

- 6 我耶和華已經除滅列國的民。他們的城樓毀壞。我使他們的街道荒涼、以致無人經過。他們的城邑毀滅、以致無人、也無居民。
- 7 我說、你只要敬畏我、領受訓誨。如此、你的住處、不致照我所擬定的除滅。只是你們從早起來、就在一切事上敗壞自己。
- 8 耶和華說、你們要等候我、直到我興起擄掠的日子、因爲我已定意招聚列國、聚集列邦、將我的惱怒、就是我的烈怒、都傾在他們身上。我的忿怒如火、必燒滅全地。

#### *Jerusalem is Corrupt*

3:1 The filthy, stained city is as good as dead; the city filled with oppressors is finished.  
3:2 She is disobedient; she refuses correction. She does not trust the LORD; she does not seek the advice of her God.  
3:3 Her princes are as fierce as roaring lions; her rulers are as hungry as wolves in the desert, who completely devour their prey by morning.  
3:4 Her prophets have the audacity to lie; they are deceitful men. Her priests defile what is holy; they break God’s laws.  
3:5 The just LORD resides within her; he commits no unjust acts. Every morning he reveals his justice. At dawn he appears without fail. Yet the unjust know no shame.

#### *The Lord’s Judgment will Purify*

3:6 “I destroyed nations; their walled cities are in ruins. I turned their streets into ruins; no one passes through them. Their cities are desolate; no one lives there.  
3:7 I thought, ‘Certainly you will respect me! Now you will accept correction!’ If she had done so, her home would not be destroyed by all the punishments I have threatened. But they eagerly sinned in everything they did.  
3:8 Therefore you must wait patiently for me,” says the LORD, “for the day when I attack and take plunder. I have decided to gather nations together and assemble kingdoms, so I can pour out my fury on them—all my raging anger. For the whole earth will be consumed by my fiery anger.

- 9 那時、我必使萬民用清潔的言語、好求告我耶和華的名、同心合意地事奉我。
- 10 祈禱我的、就是我所分散的民、〔原文作女子下同〕必從古實河外來、給我獻供物。
- 11 當那日你必不因你一切得罪我的事、自覺羞愧、因為那時我必從你中間除掉誇誇高傲之輩、你也不再於我的聖山狂傲。
- 12 我卻要在你中間、留下困苦貧寒的民、他們必投靠我耶和華的名。
- 13 以色列所剩下的人、必不作罪孽、不說謊言、口中也沒有詭詐的舌頭、而且喫噉躺臥、無人驚嚇。
- 14 錫安的民哪、應當歌唱、以色列阿、應當歡呼。耶路撒冷的民哪、應當滿心歡喜快樂。
- 15 耶和華已經除去你的刑罰、趕出你的仇敵、以色列的王耶和華在你中間、你必不再懼怕災禍。
- 16 當那日、必有話向耶路撒冷說、不要懼怕。錫安哪、不要手軟。
- 17 耶和華你的神、是施行拯救、大有能力的主、他在你中間必因你歡欣喜樂、默然愛你、且因你喜樂而歡呼。
- 18 那些屬你、為無大會愁煩、因你擔當羞辱的、我必聚集他們。
- 19 那時、我必罰辦一切苦待你的人、又拯救你癱腿的、聚集你被趕出的、那些在全地受羞辱的、我必使他們得稱讚、有名聲。
- 20 那時、我必領你們進來、聚集你們、我使你們被擄之人歸回的時候、就必使你們在地上的萬民中有名聲、得稱讚。這是耶和華說的。

- 3:9** Know for sure that I will then enable the nations to give me acceptable praise. All of them will invoke the LORD's name when they pray, and will worship him in unison.
- 3:10** From beyond the rivers of Ethiopia, those who pray to me will bring me tribute.
- 3:11** In that day you will no longer experience shame because of all your rebellious actions, for then I will remove from your midst those who proudly boast, and you will never again be arrogant on my holy hill.
- 3:12** I will leave in your midst a humble and meek group of people, and they will find safety in the LORD's presence.
- 3:13** The Israelites who remain will not act deceitfully. They will not lie, and a deceitful tongue will not be found in their mouth. Indeed, they will graze peacefully like sheep and lie down; no one will terrify them.”
- 3:14** Shout for joy, daughter Zion! Shout out, Israel! Be happy and boast with all your heart, daughter Jerusalem!
- 3:15** The LORD has removed the instruments of judgment that attacked you; he has turned back your enemy. Israel's king, the LORD, is in your midst! You no longer need to fear disaster.
- 3:16** On that day they will say to Jerusalem, “Don't be afraid, Zion! Your hands must not be paralyzed from panic!”
- 3:17** The LORD your God is in your midst; he is a warrior who can deliver. He takes great delight in you; he renews you by his love; he shouts for joy over you.”
- 3:18** “As for those who grieve because they cannot attend the festivals— I took them away from you; they became tribute and were a source of shame to you.
- 3:19** Look, at that time I will deal with those who mistreated you. I will rescue the lame sheep and gather together the scattered sheep. I will take away their humiliation and make the whole earth admire and respect them.
- 3:20** At that time I will lead you— at the time I gather you together. Be sure of this! I will make all the nations of the earth respect and admire you when you see me restore you,” says the LORD.